Porównanie tłumaczeń I Kronik 19:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Resztę ludu natomiast oddał pod dowództwo\* Abiszaja, swojego brata, i ci ustawili się naprzeciw synów Ammona.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Resztę wojska oddał pod dowództwo swojego brata Abiszaja i wystawił ich przeciw Ammonitom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A resztę ludzi oddał pod rękę swego brata Abiszaja — oni ustawili się w szyku bojowym przeciw synom Ammona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ostatek ludu dał pod rękę Abisajemu, bratu swemu; i uszykowali się przeciw synom Ammonowym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ostatek ludu dał pod rękę Abisaj, brata swego, i udali się przeciw synom Ammon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozostałych zaś ludzi oddał w ręce swego brata, Abiszaja, aby ich ustawił w szyku naprzeciw Ammonitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Resztę wojska zaś oddał pod dowództwo Abiszaja, swojego brata, i ci ustawili się naprzeciw Ammonitów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A resztę ludu oddał pod rozkazy Abiszajowi, swemu bratu, aby ustawili się naprzeciw Ammonitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostałych ludzi oddał pod dowództwo swojego brata Abiszaja, który ustawił ich w szyku naprzeciw Ammonitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Resztę wojska zostawił pod dowództwem swego brata Abiszaja; ci ustawili się w szyku bojowym przeciw Ammonitom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І осталих з народу дав в руки Авесси свого брата, і стали лавами напроти синів Аммона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pozostałość ludu dał pod rękę Abiszaia, swojego brata; stojąc w szyku przeciwko synom Ammonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A resztę ludu oddał w rękę Abiszaja, swego brata, żeby stanęli w szyku do starcia z synami Ammona. |

1. 1) pod dowództwo, ּבְיַד , idiom: w rękę. [↑](#footnote-ref-2)